

妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【卷五 從地湧出品第十五】

ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

悉是我所化。令發大道心。
此等是我子。依止是世界。
常行頭陀事。志樂於靜處。
捨大眾憤鬧。不樂多所說。
如是諸子等。學習我道法。
晝夜常精進。爲求佛道故。
在娑婆世界。下方空中住。
志念力堅固。常勤求智慧。
說種種妙法。其心無所畏。

「悉是我所化」：你不是問他們是誰所教化的嗎？他們從初發心，到現在成了大菩薩，都是我親身來教化的。

「令發大道心」：我令他們發大菩提的道心、令他們發菩薩的道心、令他們發求無上佛道的道心，都是我教他們的。所以你看看！釋迦牟尼佛他所教化這一些個菩薩弟子，今生他說法，又從地湧出，來做隨喜法會的影響眾，能影響大眾發菩提心。「此等是我子」：這一些個大菩薩都是我的弟子，都是我所教化出來的弟子。「依止是世界」：他們依止這個世界的下邊，虛空裏頭住著。

「常行頭陀事」：常常地，他們修習頭陀的這種行門。有十二種的頭陀行，這一些個大菩薩，都是依照這個頭陀的法門去修行。第一「糞掃

Sutra:

They are all being taught by me,
And caused to bring forth the great resolve for the Way.
They are all my disciples,
Dwelling in this world system.
Ever practicing the work of dhuta,
They are determined and delight in quiet places.
Renouncing the bustle of the crowds,
They take no delight in much talk.
These disciples
Study and practice the Dharma of my Way,
Vigorous always, day and night,
Seeking the Buddha Way.
They dwell in empty space
Beneath this Saha world,
Solid and powerful in resolve and thought.
They are ever diligent in seeking wisdom.
They speak various Wonderful Dharmas,
With no fear in their minds.

Commentary:

They are all being taught by me. Didn't you ask who's teaching and transforming them? From the time they brought forth the initial resolve until now, they have become Great Bodhisattvas. And it has been I who personally taught them, transformed them, **and caused them to bring forth the great resolve for the Way.** I will cause them to bring forth the mind for Great Bodhi. I will cause them to bring forth the Bodhisattva's Way, and cause them to bring forth the mind for the unsurpassed Way. That is how I teach them."

You see how Shakyamuni Buddha taught and transformed these Bodhisattva disciples, so that in this life, when he is speaking the Dharma, they all well forth out of the earth, follow along and rejoice in the Dharma As-

衣」，又叫「百衲衣」。第二「但三衣」。第三，「常乞食」。第四，「次第乞」。第五，「日中一食」。第六，「節量食」。第七，「過午不飲漿」。第八，「阿蘭若住」。第九種「樹下坐」。第十，「露地坐」。十一，「塚間坐」。十二，「常坐不臥」。

「志樂於靜處」：他們的志願，歡喜住在清靜的地方，沒有其他的聲音來吵鬧他們。「捨大眾憤鬧」：捨棄人多的地方。這鬧市很煩雜的、很吵鬧的，很多的聲音，不清淨；他們把這個不清靜的地方捨去了，也就是把這見思的煩惱、塵沙的煩惱、無明的煩惱都捨去了。「不樂多所說」：他們常常不願意講話。不是一天、兩天、三天、五天不講話，或者一個星期不講話，然後講得更多。

「如是諸子等」：像這麼多佛的弟子。為甚麼他們這樣子呢？就因為「學習我道法」：他們修習我教他們所修行的這個道、這一些個佛法。他們依教奉行，釋迦牟尼佛怎麼樣教他們，他們就怎麼樣修行。「晝夜常精進」：他們修行，晝也精進、夜也精進，白天晚間都是精進，身也精進、心也精進，身心都一起精進。好像坐禪，就是常常坐禪；拜佛，他們也常常拜佛；念佛，也常常念佛，晝夜六時都來念佛，所以這是「晝夜六時常精進」；他們精進，也就是依照佛所教他們的方法來修行，時時刻刻都精進於這一切的佛法。

sembly, and act as the influential assembly. They influence the Great Assembly to bring forth the Bodhi mind.

They are all my disciples. These Great Bodhisattvas are all my disciples. They are disciples whom I have taught and transformed. **Dwelling in this world system,** they reside beneath this world in empty space. **Ever practicing the work of dhuta:** They are always practicing asceticism. There are twelve *dhuta* practices:

1. wearing rag robes
2. possessing only three robes
3. begging for food
4. sequential begging
5. eating only one meal and only at midday
6. eating a fixed and moderate amount of food
7. not drinking juices after noon
8. dwelling in an *aranya*
9. dwelling beneath a tree
10. dwelling in the open
11. dwelling in a graveyard
12. always sitting and never lying down

They rely on the dharma-doors of *dhuta* in their cultivation.

They are determined and delight in quiet places. Their resolve and vows are that they prefer to dwell in tranquil, pure places, where there are no extraneous noises to disturb them. **Renouncing the bustle of the crowds,** they stay away from places where there are many people. They tend to avoid noisy and confusing places full of loud sounds that are not quiet. “Renouncing the bustle of the crowds” also means renouncing afflictions. They cast off the afflictions of view delusions and thought delusions, as well as delusions like dust and sand.

They take no delight in much talk. They don't like to talk. And this doesn't mean not talking for one day, two days, three or five days, or for a week and then talking even more to make up for it. They never like to talk.

Why are all these **disciples** of the Buddha like that? Because they offer up their conduct in accord with the teaching. Whatever Shakyamuni Buddha taught them, they cultivated in that way. Therefore the Buddha says, “They **study and practice the Dharma of my Way.** Because they study and practice what I taught them to cultivate, the Way I told them to practice and the **Dharmas** I taught them to cultivate, they are **vigorous always, day and night.**” They cultivate with vigor during the day and with vigor at night. Day and night they are vigorous. Both their bodies and minds are vigorous. For instance, they sit in meditation regularly. They constantly bow to the Buddhas. They are always mindful of the Buddhas day and night—in the six periods of the day and night—and their vigor means they are using the cultivation methods the Buddha taught them. At all times, they are cultivating. They are vigorous with regard to all aspects of the Buddhadharma.